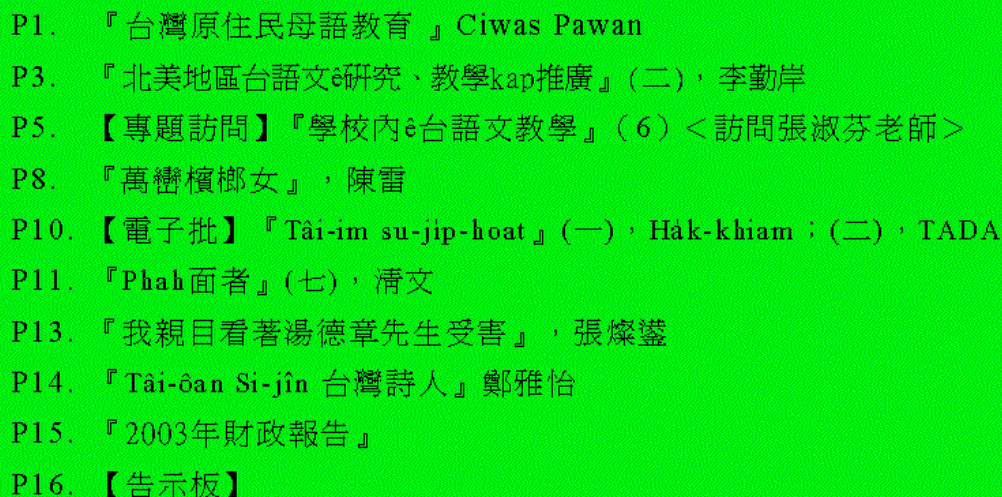



目 錄

121期 (2004年3月)

- 
- P1. 『台灣原住民母語教育』 Ciwas Pawan
P3. 『北美地區台語文ê研究、教學kap推廣』(二)，李勤岸
P5. 【專題訪問】『學校內ê台語文教學』(6) <訪問張淑芬老師>
P8. 『萬巒檳榔女』，陳雷
P10. 【電子批】『Tâi-im su-jip-hoat』(一)，Hâk-khiam；(二)，TADA
P11. 『Phah面者』(七)，清文
P13. 『我親目看著湯德章先生受害』，張燦鑒
P14. 『Tâi-ôan Si-jîn 台灣詩人』鄭雅怡
P15. 『2003年財政報告』
P16. 【告示板】
- 



Tâi-Bûn Thong-Sîn 台文通訊

121期

2004年3月15日

Editor: Iâp Kok-ki <http://taiwantbts.org>

Publisher: Chhong-Bi Memorial Fund, USA

台灣原住民母語教育

© Ciwas Pawan

一、自我介紹

M̄ thang問我姓啥物？

Ciwas是我ê名，Pawan是我阿爸ê名，Ciwas Pawan ê意思是Ciwas是Pawan ê查某gin-á。M̄i koh問我姓啥物？我無姓，kan-na有名，che是Sediq（賽德克族）ê號名方式。

台灣有Sediq族無？

我是南投縣仁愛鄉盧山部落ê Sediq族。根據學術資料，Atayal（泰雅族）分作泰雅爾族kap Sediq族。Sediq族包括Truku、Toda、Tktaya語群，分佈tī南投縣kap花蓮縣。我是Sediqê Truku語群，因為我ê阿爸阿母攏是合作村ê族人。Tktaya語群ê人tō是霧社抗日事件ê主謀人。花蓮ê同胞，in講in家已是Truku族。基本上，Sediq kap Atayal族因為語言無法度溝通，花蓮ê Truku這幾年一直beh kā整個Sediq號作Truku，mā已經kā行政院申請，游院長tī花蓮縣長補選時，答應kā Truku變作台灣原住民ê第十二族。M̄.koh，因為南投ê Sediq無願意，這件正名運動to ta*猶teh協調中。

二、原住民語ê狀況

台灣原住民ê語言會tī 50年內死--去。

李壬癸講：「台灣原本有20幾個族群kap 語言，ta*kan-na chhun 10幾個族群kap 語言nā-niā。」會曉講原住民話ê人，差不多攏是50歲以上ê人。族語流失上嚴重--ê是20歲以下、tōa tī都市ê大人kap gin-á。黃宣範講：「原住民若是kap異族結婚，原住民語言可能tī兩三代內攏會死亡--loh。」

所以，保存kap發展原住民母語教育是jōa-nih-á重要。

三、台灣歷史中ê原住民教育kap語言政策 荷蘭時期

荷蘭人主要是beh傳教做目的，in甚至用羅馬拼音kā聖經翻譯作原住民語，koh用Siraya語寫新港文書。荷蘭人對原住民語ê保存實在有貢獻。

日治時期

日本人基本上是推行『日語獨尊、壓抑本土語言』ê同化政策。M̄.koh，日本人tī部落tiā*tiā*用鼓勵kap補貼ê方法（親像：『國語常用家庭』會tàng去讀日語學校，讀冊免繳學費，koh會tàng teh新ê制服、帽á kap鞋á），hō原住民對日本教育kap統治有真深ê感動kap感謝。日治時期ê原住民到今á日攏koh用日語對話，原住民話mā有真chê日語字彙（親像：sen-sé是日語『老師』ê意思）。

國民黨時期（1945-1987）

國民黨到台灣ê初期，全面消除『皇民化運動』，實行消滅日語、推行北京語『北京語獨尊』ê同化政策。真chê人攏有講『方言』hō人處罰ê phai*印象。

解嚴後（1987-今日）

1987：取消戒嚴令、解黨禁、解報禁。

1989-1990：民進黨縣市長kap嘉義縣無黨籍縣長，拍拚推動母語教育。

1990：國小課程總綱修訂小組聲明：「Tī國民教育階段，應該kā建立國民共同文化kap語言基礎作優先，國小教師應該使用國語教學，若有興趣研修各地方言ê學生會tàng利用課外時間學習。」

1990：台北縣烏來鄉烏來國中小，第一個台灣原住民母語教育（當時是尤清做縣長）ê實驗學校。



伊吩咐講：“據在伊--lah。我
公司 chia mā 幾借個頭路隨在伊
keng。”出來到大門口，tú 好
一隻 BMW 烏頭 a 車 hùt--。下
chóng 到位。一個少年家跳--出
來，走過來這旁開車門。Oa！
代先 ùi 車內伸--出--來是一雙尖
尖紅皮鞋，屐 a 三寸 kōan，koh
來是二枝長長 thiau-lāng、肉
感、肉色 e 腳腿。我一看 tō 認出
來是阿娟 e。伊穿一 su 千鳥 té 裙
e 洋裝，戴一頂大頂白帽，圓圓
e 面 khām 一半。看著我，歡喜
chóng 來 kā 我 lám--leh：“你 thài
會來 tī chia？”粉味芳貢貢。Hit
個少年 tōe tī 伊後面 oa--來，穿
一領有 le-suh e sia-chuh，一領
eh-eh-eh e 長褲，頭髮 loah kōan
金 siak-siak，像 Elves Presley e
飛龍機頭。雙手 kōa* 4、5 腳大
細腳 e 商品袋。“這個阿旭--
lah。”原來有目睷無心肝--e tō
是伊！“你看，我 e 生日阿旭--
a 擺會記--得。”伊指 hia e 商品
袋，原來是月娟 e 生日。佳哉，
佳哉，這個有目睷無心肝 e 阿旭
--a，佳哉這回會記--得。
“Bai-bai！”娟--a kā 我 iát
手。In 二個人 ùi 鐵門入--去。我
O-tu-bái phók-phók-phók 踏 hō
發，m̄ 甘願，hit 隻金 tap-tap e
烏色 BMW seh-liân，騎轉來
到阮萬密 e 街 a。暗頭 a 當開熱，
一間一間 e 玻璃厝，仙境花市，
五彩 e ne-ong 燈閃閃熠熠。我
O-tu-bái liáu-liáu a 駛，chhi* he
恒春吹--來 e 南風，店--裡 teh 放
送燒 lō sia* 人 e 歌聲：

恁 kā 我號真 sūi e 名，
叫我穿真 té e 裙，獻領 e 衫，
hō 我踏 kōan 屐坐 kōan 椅，
講按呢才 bē chah 著
我二枝肉感 e 大腿。

用細間 e 玻璃厝 kā 我 té--leh，
包裝作 áp a 內底 e 『洋娃娃』，
外口點五彩 e ne-ong 燈，
hō 過路人目睷 chhauh-chhauh nih，
四圍 e pùn-sò 看作仙境花市。

人客--a，「歡迎光臨」，
來--lah，來--lah，
嘴哺檳榔，
目睷食冰枝，
無爽 m̄ 免錢。

來--lah，人客免細字，
阮 chia 有上贊 e 萬密檳榔，
規街 a 路 e 檳榔西施。

【電子批】

Tâi-im su-jip-hoat

(一)

Ták-ke hó:

Góa chōe-kín khi Tâi-pak, ù
chit-ê Tâi-pak-kōan e lâu-su
sāng góa chit-tê Tâi-im su-jip-
hoat e CD.

Chit-ê hē-thóng ē-tàng su-
jip Tâi, Hōa, Kheh-gí. Góa
kām-kak chit-ê su-jip-hoat khah
tek-piāt e só-chāi sī ù sia*-im,
tiōh-sī phah chit-ê jī-bō ē chhau
chit-ê sia* chhut--lāi, m̄-koh
jip-sia* kai-seng bē hoat-chhut
sia*-im, su-jip sia*-im-chiat e sū
mā kan-ta* té-it im-chiat ù sia*.

“chū-tōng to-gí sī-thang”,
phah chit e sū liáu-āu ù Tâi-gí,
Kheh-gí kap Hōa-gí e kóng-
hoat.

Tâi-im su-jip-hoat ē-tàng
iōng tī 98/95/NT.0/X.P.

Góa kām-kak Kang Êng-
chin kàu-siū e Tâi-im su-jip-
hoat siat-kê liáu bē-bái.

Hotsys chin-hō phah-jī,
m̄-koh bō sia*, góa siū* POJ
su-jip-hoat êng-kai ai hoat-tián
ū-sia* e kong-lêng.

Hō ták-ke chham-khó.

Hák-khiam

(二)

Tek-hōa hia*, Tân Lúi i-su,
kām-siā lín e hōe-êng.

Ī Pek-chōan hō góa khōa*-ē tiōh-
sī Hák-khiam hia* kai-siāu e
Tâi-im su-jip-hoat.

Nā ù sia* tui chhe*-mē lāng iā ù
pang-chān.

Chit-thō siat-kê ù chit-ê bûn-tōe,
sī êng Hàn-jī chō key. phah
“ghua” (goa) ē-tàng chhōe
“wo”.

phah “wo” (Tiong-kok-ōe) mā
ē-tàng chhōe “goa”, phah “ngai”
(Hakfa) chhōe-bō “wo” ah-sī
“goa”.

Siōng-hō sī êng i-sū lāi chō key.

TADA

[這二張電子批是 tui 台語網
taigu@formosa.org 掠--落--來--e。
原文無標調。李淵雅整理 kap 標調。]



Phah面者

[七]

◎ 清文

(十二)

冬至過，台北ㄟ天氣真好，好kah chhêng-chhài欠水，阿燕ta̍-a來台北hit年寒--人，tāk工落雨，便若暗時beh出門tō煩惱。

店門開無jōa久，姍姍tō來--a，講是tūi hia經過oat入來kā看看--leh。阿燕thin一au咖啡請--伊。

「你chia*久無來kā我買衫--a。」

「生理bái--a，想講換間看會khah好--bōe，mā是全款。」

「你無tī『海上花』？Koh sóa去toeh？」

姍姍應kah無啥氣力：

「『一代佳人』--a。」

「Chit-mā這個市長m̄是若『小白兔』--leh，khah bê lo-so。」

姍姍應：

「戴帽ā--ē是khah無來抄，m̄-koh台灣ㄟ查甫人若是去『反攻大陸』--ē攞『陣亡』--a。無，tō是chhōe hiah-ē坐桶--ē，生理bái kah beh哭pē--去。」

「坐桶--ē是啥--lah？」

阿燕按呢問，姍姍soah笑kah軟kō-kō：

「燕姐，你幾年無tī江湖拍phùn，真正有差，hām che亦聽無。」

「緊講--lah。」

「Ah tō偷渡--ē、假結婚--ē、假來chhōe pē chhōe母--ē，規堆，俗koh大碗，beh nah拚會贏--in。」

阿燕笑笑ā聽，姍姍khia--起--來，行過鋼琴hit旁：

「猶是你上gâu、上巧，開一間衫ā店。」

「講真正，āi khah守--leh。若無，到尾mā是雙手空空，一khor liū-liū。」

「Hit工阮店--裡ㄟ人客猶koh會你這個紅牌niā。」

「我是過時ㄟ人，有啥thang會？無聊！」

姍姍ná摸鋼琴ná講：

「人講人客chhōa你去piano bar，你soah kā琴師chhiang-tū。這項代誌jōa轟動neh，ēng-ēng講來分聽--leh。」

「Tō m̄知tōe間ㄟ小姐去kā點歌，hit個琴師phah豬ā話，kā邊--āㄟ人講『酒女就是這種水準而已，每次點歌，都是什麼〈望春風〉、〈望你早歸〉這種超沒水準的台灣歌，一點品味都沒有。』算伊phái*運tū好hō我聽--著。」

咱酒女畫紅漆白，像拍一個面kap人客交陪，hōng講拐--人、騙--人，mā āi查甫人願意。人侮辱慣勢--a，免kap伊計較。伊一開嘴tō知影是台灣人生that--ē，koh按呢phi*-sin*台灣歌來假高尚。我tō he-ku bê忍leh嗽，跳起lih台ā頂kā chhiang-tū，kā教示啥物叫做高尚。」

姍姍笑kah身軀會choah，歪頭看--伊：

「燕姐，你nah會潦落去做這途？」

阿燕頭靠tī雙手看姍姍：

「姍姍，你nah會做這途？」

姍姍笑kah真ngāi-giōh，tê*khong tê*siáu：

「僥倖，hit工我發燒燒到100度，頭殼燒害--去，想無--a。」二個sio相大聲笑。

笑soah，姍姍雄雄giáh頭若像想著啥，問阿燕：

「燕姐，khah早『金鳳凰』hit個『小甜甜』是m̄是你手--裡ㄟ小姐？」

「Tiōh--a，我chhōa伊chia*冬。伊是按怎？」

「新聞你攞無看？伊為著牛ā店(『牛郎店』)hit個“Mái-khau”，tūh死一個查某。」

伊tūi姍姍ㄟ手giū--leh，chhe*真問：

「Tang時ㄟ代誌？」

「幾tō工--a，thèh錢設iān-tāu，設kah āi去食無錢飯，這聲真正“愛哭”--a，gōng--oh！gōng kah有chhun koh有thang好賣！」

過晝，阿娟去買便當。阿燕pe二嘴，著tō thuh tī便當--裡，sín-sín，阿娟leh hoah：「江--先-生，你轉--來--oh。」



阿正行6a來問：

「你想啥想kah飯無食？」阿燕面á臭臭，無講話。

阿正四界看才koh講：

「你便當食bē落，來去外口食好--無？」

「便當to食bē落--a，出--去是beh食仙桃hieh？」

阿正亦無變面，全款笑笑：

「我錢beh還--你，koh順續有代誌beh kā你講。」阿燕聽著錢，隨應好。

〔十三〕

Beh二點--a，這間日本料理店人客無jōa chē，ân-nāi ē小姐kā in chhōa來khah iap-thiap ē所在。阿正菜單thèh起來點菜，sū-sih、kiat魚、e-bí-hián(thián)、鰻、上尾koh一路蘆荀ùn白醋。

小姐走了後，阿燕thèh ㄘ-sí-bō-lih拭手：

「你ē習慣攏無變，無問我beh食啥，tō家已點。」

阿正笑笑kā看：

「敢有點m-tiōh啥？你應當是無愛食sa-sí-mih？」

「我tō是愛食sa-sí-mih。」

「我會記得khah早你講he chhe* m敢食，特別是oa-sá-bih。一擺你去hōchap--著，險á無氣。」

「我chit-má真愛食sa-sí-mih，mā敢ùn oa-sá-bih。」阿正kā面tú tī手--裡：「是hit個Hayashi ē關係？」阿燕看對邊--á。

「你開hit間店伊有股tu--無？」

「你調查局hieh？我敢有義務kā你報告？」

Beh開hit間店，Hayashi是有講beh kap伊股tu，按呢本錢khah bē粗，風險分攤，m-koh伊無愛。伊講伊有jōa chē本錢tō做jōa大ē生理，家已會準chat。Ah若kap人公家，事事項項ài尊存--人，pák腳pák手真費氣。

「你放心，我出錢niā，bē出主意。」

「若是有你股tu，我tō會想講後壁有人phiat-koh，hōan-sê khah會kek hông-hông。若無

人相thīn，我是thèh家已ē總財產leh拚，絕對是規心滾--落，我知影，做生理有風險，m是thān tō liāu，我決定beh做--a，m管是會好抑是會倒，ài有氣魄擔--起--來。」

阿燕khia--起--來，皮包á thèh--leh beh走。

阿正tū伊手khia--leh：

「問看māi niā，ná tiōh變面？你chit-má性地加真bái，khah早你是溫柔ē人。」阿燕kā伊手hiū--開：

「Beh對人輕聲細說ài看對象。以早少歲有khah gōng，人若講我tō信。若無，ná會替人簽本票，差一點á tō淡淡水河。」阿正笑一下，無koh講。

「你m是beh還我錢？Khah chhang-chhē--leh。」

阿正目頭liōh-á結結，手去jim皮包á出--來，thèh二張手形khng tī桌頂：

「你chiah愛錢，實在無古錐。」

阿燕kā手形thèh來看，一張是一百萬，二張攏總二百萬，osian指名“江建正”，koh tng bē使背書讓渡ē印á，時間押tī六個月後。

「Che ai入你口座。你開你--ē hō--我。」

「Che人hō--我-ē。我beh hō你放心，才想講hō你收，時到我才開我--ē kap你交換。」

「二百萬niā，hit時我是替你phái*三百五十萬。」

「我知影，我tī hit旁ē工場ná來ná順。免講還你三百五十萬，後擺我thānē錢攏交--你，好--無？」

阿燕kā搖手：

「免！免！錢還--我tō好。咱無關係，你ē錢我m敢thèh。」

Kiat魚送--來，阿正thèh檸檬起來tē汁，chiau勻滴tī魚ā身--裡，才sōa去阿燕面前。

「有時leh想講，m知ái按怎做你才會諒解。我kan-ta*要求，希望tī你猶bōē決定嫁hō hit個日本人進前，mā按呢拒絕--我。上無，為著阿苓，hō我證明我ē誠意。準做我判死刑，mā hō我上訴ē機會？好--無？」

【後期繼續】

我親目看著湯德章先生受害

◎張燦鑾

前言：湯德章先生是台南有名律師，228時做台南市人權保障委員會主任。伊出世tī一個革命世家，io者父早年參加礁吧年抗日事件（1915年）被判死刑。228事件初期市議會推薦伊、饒全成kap韓石泉做代理市長，湯律師而且兼任三民主義青年團團長。中國人入城了後，伊看情勢無好，io ká青年團名冊kap重要資料燒掉，而且自願擔當台南市一切責任。伊受關監時，雖然受著虐待，總--是龍無意講出參加事望名單，因為嫉呢，台南市無受著koh khab大災難。湯律師受害以後，市民對伊偉大人格，寫詩致哀，懷念久久。

三十年前，我猶是小學五年級時，tī三--月某工。Hit工天氣陰冷，放學beh轉去厝路-裡，一位姓尤同學面色緊張，喘phī-phé ká我giú-leh，ná行ná講：「咱，咱來去大正公園看中國兵槍殺湯德章」。因為細漢m-bat koh真好奇，阮tō tòe kóa人行去大正公園。

遊街示眾，thài雞教猴

遠遠看--去，公園四邊攏是人，頭前一橫老樹腳，一陣穿厚棉hiú，手gia槍兵á，掠著一個穿ka-pi色se-bí-loh中年人。伊雙手hông pák-leh，腳脊phia插一塊柴牌á，親像tī武俠小說內底，斬頭示眾場面。市民lú來lú chē，tī teh hi-hi hòà-hòa中間，我聽著人講，中國兵á透早tō用錢請人tī街á拍羅，ká湯--先-生khng tī卡車頂頭遊行，ai大家來看伊結尾。

Chng去人頭前，我第一擺看著湯--先-生。面。雖罔伊頭毛真亂，面色真bái，m-koh tī伊m驚死目神，hō人一看tō知影伊是一個勇敢人。看著湯--先-生表情，來看鬧熱人攏感覺心情真沈重。慢慢á大家頭殼攏á-落-去，恬恬無出聲。忽然間中國á大聲罵：「他媽的，你敢違反...」。

Hit時看著一個面á兇惡惡中國兵á，kā kap湯--先-生做伙做代誌無幾工同事-韓石泉kap饒全成先生sak去到大眾面前，命令in khiā tī湯先生邊--a。Hit時我m知影he是啥物意思，後--來kiah大漢時，聽著長輩teh議論hit項代誌，才知影he是in thiau工安排--。Hia-是有血無目屎統治者，m-niá用tī文明社會看bē著e刑罰來威脅台灣人民，koh用thài雞教猴e手段來威脅韓--先-生 kap饒--先-生一kóa台南紳士，逼in tiōh-ai乖乖聽in e命令。

血肉kô-kô，烏天暗地

無jōa久，另外一個中國兵á用槍拐槓伊，koh逼伊向前行。伊慢慢á sóa無幾步，越頭看四邊，親像是teh ká大家相辭。四邊人看--著，每一人心情沈重，目屎kām tiâu-leh，m敢正目看伊。這時後壁兵á又koh大聲嚷：「跪--落，跪--落」。湯律師猶原khiā chāi，無beh chhap-in。Hit khi中國兵á規面氣kah紅kōng-kōng，hit粒目睷仁ká-ná強beh跳出來thài人-leh。Koh用槍拐lòng伊e腳khiau後面，逼伊跪--落。忽然間「piáng piáng piáng」連續幾lō槍了後，湯律師phak落土腳，兵á koh補幾槍。Hit時親身軀e血攏噴--出-來，悽慘無人敢看。湯律師e某面上攏是目屎，哭kah無聲，thēh一條毯á衝去in旭e身屍邊á beh kā伊khām。伊想beh khām時，二、三個中國兵á雄雄ká伊giú--開。我看著hiah凶惡兵á koh用槍拐kā in某槓頭殼，in某倒tī in旭e血-裡...我m敢koh看--落-去，目屎衝--出-來。我離開時，感覺烏天暗地，頭殼頂koh酸koh麻，耳孔hōng-hōng叫，親身軀無力，強beh倒--落-去。遠遠猶koh聽著中國兵á teh hoah：「他媽的，你們台灣人敢再違反...」

我e心內koh恨koh怨，嘴齒筋咬--leh，趕緊離開現場。規個頭殼內底攏是hit個殘忍可怕ká-ná地獄場面，中國兵á凶惡可怕e面chhiu，倒tī一大片血-裡e屍體，kap可憐e湯律師e某……

[Tùi『台獨運動三十年』節錄--出-來。原文是中文，李淵雅整理做台文。]



Tâi-ôan Si-jîn

台灣詩人

◎ 鄭雅怡

Góa sī chhit-ê Tâi-ôan si-jîn,
 Iōng si kiàn-kok ê Tâi-ôan si-jîn.
 Góa giáh pít chò chheng,
 Phah chhit-tiūⁿ tòk-lip chiàn-cheng.

Góa sī chhit-ê Tâi-ôan si-jîn,
 Giáh bó-gí chò tī-thâu e Tâi-ôan si-jîn.
 Ták-jit góa ku tī tiān-náu thâu-chêng,
 Kùt-ó chhit-chhōa chhit-chhōa ê tē-ki,
 Tháh chhit-chat chhit-chat lip-kok ê pōaⁿ-chhiòh.

Góa sī chhit-ê Tâi-ôan si-jîn,
 Kam-gōan chò kha-táh-chhiòh ê Tâi-ôan si-jîn,
 Bián chhut-miā, iā m-bián hó-giáh,
 Koh khah bó hiū N̂g-be-luh siúⁿ.
 Kā ka-kī khut-chò káu koh chāi ê keng-kah,
 Hō āu-jit ê Sia-khó-su-pi-ah chhau jú kōan khòaⁿ jú hng.

Góa sī chhit-ê Tâi-ôan si-jîn,
 Hoaⁿ-hí hō lāng pàng-bōe-ki ê Tâi-ôan si-jîn,
 Góa ê lêng-hûn tó tī kò-hiong ê chúí-piⁿ,
 ----bô-lāng chai-iáⁿ,
 Hōe-siōng hit-tiūⁿ súi koh kong-êng ê chiàn-cheng,
 Kap góa só lâu--lòh éng-kiū bó hòe ê thiáⁿ.

我是一個台灣詩人
 用詩建國ê台灣詩人
 我giáh筆做槍
 拍一場獨立戰爭

我是一個台灣詩人
 Giáh母語做鋤頭ê台灣詩人
 Ták日我ku tī電腦頭前
 掘挖一chhōa一chhōa ê地基
 Tháh一節一節立國ê磐石

我是一個台灣詩人
 甘願做腳踏石ê台灣詩人
 免出名，也m免好額
 Koh khah無hiū諾貝爾賞
 Kā家已屈做厚koh在ê肩胛
 Hō後日ê Shakespeare走愈kōan看愈遠

我是一個台灣詩人
 歡喜hō人放bōe記ê台灣詩人
 我ê靈魂倒tī故鄉ê水邊
 ----無人知影
 回想hit場súi koh光榮ê戰爭
 Kap我所留--落永久無廢ê疼



聽美姐紀念基金會2003年財政報告

會計：郭圭如，Guiru Kuo

審查：黃耀勳，Frank Huang

2002 Balance

\$ 13,779.94

2003 Contribution from TBTS CANADA

\$ 10,000.00

Donation from USA

\$ 13,070.00

2003 Bank Interest

CD \$47.08

Checking (Interest \$50.73 - Service fee \$32.20)

\$18.53

Total Amount

\$ 36,915.55

2003 Expense

\$13,406.95

2003 Balance (after payment)

\$ 23,508.60

SUMMARY of the Expenses in 2003

Printing for TBTS \$ 8,702.31

ARRANGEMENT and TYPING fee for TBTS

\$250x12 \$3,000.00

ANNUAL FEE for BULK MAIL \$150.00

ANNUAL FEE for P.O. BOX \$58.00

POSTAGE for MAILING TBTS in U.S.A., VIENNA

And BRAZIL \$1,282.87

MISCELLANEOUS : \$113.77

REINFORCEMENT TAPES \$55.97

ENVELOPES for MAILING BOOKS \$36.80

NEW CHECKBOOKS \$21.00

DONATION for SUPPORTING TAIWANESE OPERA

\$100.00

TOTAL

\$ 13,406.95

TBTS加拿大地區2003年收支報告

會計：李淵雅，Li Ian-nga

審查：張修毓，Grace Chang

收入

	美金	加幣
2002 Balance	\$ 3,201.26	\$ 14,277.44
樂捐kap共同發行人	\$ 200.00	\$ 4,900.06
利息kap股息		\$ 16.27
TOTAL	\$3,401.26	\$19,193.77

支出

	美金	加幣
郵費		\$ 1,366.09
文具(Toner, 電池, 錄音帶, 信封, 收據簿)		\$ 488.39
TBTS網站 kap Server Fee		\$ 419.93
轉交聽美基金會	\$3,181.00	
(CDN\$10,000.00=US\$6,819.00)		\$10,000.00
TOTAL	\$3,181.00	\$12,274.41

TOTAL BALANCE

\$ 220.26 (美金)

\$ 6,919.36 (加幣)

多謝您慷慨捐款：

美國：張啟典\$150，黃聲宏\$150，

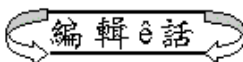
陳柏壽\$300

加拿大(加幣)：王珠娥\$200，廖碧玉\$200，

吳繁憲\$200，賴柏年\$200



【告示板】



1. 停一期通知：

各位兄姊：大家好！

Ti二月底起，台文通訊編輯組大部份同工beh轉去台灣參加世台會kap總統大選，差不多有一個月e時間，編輯組ai放空城。所以四月份咱beh暫停一期。

雖然，台文通訊停一期，tā-koh台文運動無hioh睏。阮beh利用轉去台灣e機會，ti南北kap當地台文工作團體合辦二場台文工作者kap讀者e座談會。歡迎大家來參加。

題目是『海內外台文工作e探討』。

台北

時間：3月11日暗時 7:00 ~ 9:00

地點：李江卻台語文教基金會

地址：台北市中華路一段106號9樓

聯絡人：陳豐惠 0930-067-228

台南

時間：3月15日下午 2:30 ~ 4:30

地點：成功大學台文系

地址：成功大學修齊大樓7樓

聯絡人：廖麗雪 06-238-5015

2. 投稿kap回應：

請投稿e朋友附注你e電子批住址，阮編輯室才有法度通kā你回應。多謝。

台文通訊編輯小組：葉國基，陳星旭，陳雷，蘇正玄，張秀滿，李春惠，李淵雅

台灣總聯絡處：林哲陽，陳豐惠，朱素枝，陳德樺

美國聯絡處：黃聲宏 E-Mail: siahon@earthlink.net, 陳柏壽 E-Mail: burtontan@cs.com

加拿大聯絡處：賴柏年 E-Mail: pekni@taiwantbts.org

日本聯絡處：多田 惠 (TADA Kei) tada@gengo.l.u-tokyo.ac.jp

訂費：一年 \$40 (美金)，\$50 (加幣)，NT 500 (台幣)，加入做台文通訊共同發行人：每年支撥美金/加幣 \$200

歡迎為『台文通訊』奉獻，抑是加入做『台文通訊共同發行人』：

美國kap台灣以外其他地區e讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church

P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣e讀者請kap李江卻台語文教基金會聯絡

加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄：Toronto TBTS LGH, 57 Sprucewood Drive, Thornhill Ontario, L3T 2P8 CANADA

Fax: 905-764-7063

E-Mail: tea_kokki@hotmail.com

<http://taiwantbts.org> 歡迎大家去台文通訊e網站欣賞早前e文章 (52ki-120ki) 並隨時來批指教、踴躍投稿，多謝。

Westchester Taiwanese Church
C/O Chhong-Bi Memorial Fund
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y.
10583 USA

NON PROFIT ORG.
US POSTAGE PAID
WESTCHESTER, NY
PERMIT #638





1991：另外八族原住民語言，各選一個實驗學校做原住民母語教育。1992-1997：發展kap改進『原住民教育五年計劃』（母語教育上受注意，每年編列預算2億）。1993年9月20日：國小課程標準修訂公佈：「國小3到6年級，tùi 1998學年度增設『鄉土教學活動』。1994：中國語文台灣南島語言e語言符號系統。這個系統是李壬癸教授邀集各族原住民代表ka共通e音標，用羅馬拼音拼出統一語言符號。這個系統已經hō原住民普遍teh使用。1996：成立『行政院原住民事務委員會』（簡稱『原民會』）。Che是原住民上kōan e行政機關。1998學年度：國小『鄉土教育』正式設科教學。2001學年度：母語教學『本國語文』成作九年一貫課程中e語文範圍e正式課程。

2001：行政院原民會開始辦理原住民族語能力認證kap研習。2003年12--月：行政院原民會向教育部提出：Tùi 2007年度起，原住民學生beh得著考試優待(降低25%)，需要提出原住民文化語言能力證明。

四、原住民母語教育e現況。

師資：學校內e族語老師大部分用學校內會曉講母語e合格老師，其他tō聘請以時薪計算e認證通過e支援教師（國小族語支援教師一小時有260 khor）。

教材：Tùi過去到現在，族語教材大部份由教會、個人、學校、民間團體、原民會委託kap教育部委託編纂。最近教育部委託政大『原住民教育文化中心』根據九年一貫政策，ka 39個原住民語群，各編九本教材，作九年e母語教學e用途。

拼音：教材編纂e拼音符號系統，tùi過去e注音符號kap無全e拼音系統，到chit-má統一使用e台灣南島語言e語言符號系統。

政府支援：各縣市原住民行政局、鄉公所、原民會kap教育部，攞有編列預算hō族語教學kap相關活動。

社區支援：學校人士、家庭kap部落人員，攞mā配合幫忙kap參與族語教學kap相關活動(包括：部落教室、部落大學、尋根之旅、kap原住民青少年母語文化學習營等等活動)。

族語認證：Tùi 2001年起，原民會每年委託辦理『原住民族語認證』。認證方式是用推薦、書面審查kap筆試口試三種為主。

原住民族語教學支援教學人員研習：Tùi 2001年起，原民會每年委託辦理『原住民族語教學支援教學人員研習』，bat舉辦過學校老師、主任kap校長、認證通過人員e研習。原住民族語教學支援教學人員研習e教學內容是用語言學kap教育學作重點。

五、我對原住民母語教學e看法。

1. 原住民e學校chit-má mā攞真有原住民特色。有原住民傳統文化e壁畫、族語路標種種。所以，原住民母語教育kap一般教育，其實ti部落內上課khah實在。
2. 原住民母語教學ai增加自然科學(植物)、音樂(傳統童謠kap歌謠、遊戲)、傳統手工藝術(木雕、繡花、編藤、織布等)、kap體育(行傳統步道)種種科目結合，hō原住民學生會tàng tīn各學科e學習內面得著傳統文化kap知識。Che才會hō原住民傳統知識流傳kap保存--落-來。
3. 原住民母語教學若攞用母語教學，mā用中文解釋，會hō學生學著koh khah緊。
4. 原住民母語教學ai教khah生活化、活潑化，學生會khah有興趣學。
5. 原住民母語教學若是會tàng tui學前教育教起，原住民語言復興tō有希望--lah。
6. 國小e母語教學應該是培養學生聽kap講母語e能力為主。

(這篇是Ciwas Pawan tī美國台灣學生社2003年e巡迴演講稿。原文是台文。)



北美地區台語文^ê研究、 教學 kap 推廣 (二)

◎ 李勤岸

美國哈佛大學東亞語言文明系

6. 哈佛大學 (Harvard University)

經過哈佛醫學院莊明哲教授 kap 第二代台灣學生幾 nā 冬來^ê爭取, Harvard tī 2001 年秋季正式開設台語課程。計畫 beh 先試辦三冬。正式對外徵求台語教師, 聽參與遴選^ê莊教授講, 有 28 個人來應徵。雖然哈佛^{is} 是美國第一間有台語課^ê大學, 不過伊是唯一有專任台語語言教授 (Preceptor in Taiwanese) ^ê學校。第一學期, 學校本區 kan-na beh 先開初級班, 因為學生 siu"-chê, 二十幾個, 有^ê已經會曉講台語, 我^{is}強烈 òng 系--裡爭取同時開中級班。第二冬 tō koh tī 系務會議正式提出開高級班。二冬半來, 每學期攏維持有二十個左右^ê學生。我個人^ê評鑑攏真 kōan, 連續二年 thèh 著傑出教學獎 (Distinction in Teaching)。

學生^ê成員大多數是第二代大學部^ê台灣 gin-á。Mā 有台灣來^ê研究生, khah 少。Bat 有一個客人來修, mā bat 有二個外省 gin-á 來修。今年有一個白人來修, 伊是語言系博士班^ê學生。這學期 mā 有一個白人研究員 (fellow) beh 來旁聽。因為哈佛^ê政策無允准旁聽, 所以我 kā 拒絕, 伊去 kā 院長 kap 系主任要求, 我^{is}同意伊旁聽。可惜, 伊家已因為需要四界去演講, 後--來 mā 無法度來。

教材方面, 第一年初級班使用台北語言學校所編^ê初級台語課本, 中級班使用《大學台語文選》。第二年, 我^{is}開始使用家已編寫^ê《哈佛初級台語》。除了正式^ê上課, 我特別強調戲劇, 所以舊年中級班有學布袋戲, koh tī 台灣同學會¹主辦^ê冬令節 (Winter Festival)²公

開演出。高級班用一學期^ê時間, 家已編寫劇本, 用專業^ê方式拍一部真心適^ê台語電影。

今年秋季班結束, 學校 beh 正式評註, 決定哈佛有 beh 繼續開台語課無。評註委員會要求我寫一份報告, kā in 講為啥物哈佛需要繼續開台語課? 我^ê結論是: 有愈來愈 chē^ê大學開設台語課, 目前有五個大學有正式^ê學分, 哈佛是唯一有全職語言教授 (preceptor) ^ê學校。Û 開設台語課程這點來講, 哈佛猶是得著 chhōa 頭^ê地位 (taking a leading position), 哈佛應該繼續拍拚, 維持領先。

7. 伊利諾大學 (University of Illinois at Urbana-Champaign)

Tī 第二代台灣 gin-á 走 chōng 下, in tī 今年秋季開始開台語課, 有二十個學生註冊。In 連買課本^ê錢 mā ài 去募款, 相當辛苦。

8. 科羅拉多大學 (Univeristy of Corolado at Boulder)

因為有四個外國學生對台語有趣味, 東亞語言文明系^ê陳美英教授^{is}開始私下 kā in 義務教學。

9. 其他 (Yale, Princeton, MIT, Columbia, Brown, Virginia Odenton Language Center...)

哈佛開台語課了後, tī 長春藤聯盟 (Ivy League) 作伙 chhōa 頭、hōng 叫做 Three Big⁴ 耶魯 kap 普林斯頓內面, 造成 in 學校^ê台灣學生真大^ê刺激。2001 年 in 來哈佛參加

學生組織叫做中華民國台灣同學會 (ROCTSA)。

¹Chc 是台灣同學會上大^ê活動, 以台灣文化為主體, 開放 hō 全校 kap 校外來參加, tak 冬攏吸引四、五百人來, 非常鬧熱。

³有一個學生是主修電影--^ê。

⁴Harvard, Yale kap Princeton hōng 戲稱做 Three Big, 三個老大。

¹Harvard 第二代台灣學生會, 英語名是 Taiwanese Cultural Society (TCS), 中文名叫做台灣同學會。台灣來^ê留



ITASA¹ (Intercollegian Taiwanese American Students Association) 年會，聽過我 ē 演講了後，轉去一直要求學校開台語課。Yale ē 學生 koh khah 積極，tī 舊年甚至正式聯名 hō 東亞系，koh 來參我 chham-siōng 講，in 若申請有著，希望我去 in hia 教，學校 ē 學生報紙甚至 khā 電話來採訪。Columbia 大學有先請一個長老教會 ē 牧師來 in ē 社團教台語。MIT 舊年寒假期間 ē 社團活動 mā 有開台語課，我義務去 kāin 教，學生 mā 有三、四十人。MIT kap Harvard 會 tāng 交叉註冊 (cross-register)，每學期哈佛台語課攏有幾個 á MIT ē 學生。Brown 大學 tī 舊年舉辦第一屆台灣文化週，邀請我去做主題演講，這場演講成做 in 學校報紙 ē 頭版新聞。台灣學生真興奮，希望我至少一個月會 tāng 去一 chōa kā in 教台語。後--來因為種種原因，soah 無結果。

除了大學，華府 (Washington DC) 附近 ē Virginia 州，有一間語言學校 (Odenton Language Center) 舊年一個學生要求 beh 學台語，班主任就 kap 我連絡，叫我 kā in 推薦教材。In 特別去請一個台灣人來 kā 伊教，已經讀一年，繼續 teh 學。

我個人 mā 有教過家教班 kap 線頂教學 (remote teaching)。家教班教過第二代，mā 教過白人。線頂教學，教過上細漢--ē 是一個越南第二代三年級 ē gin-á，上老--ē 是一個七十歲馬來西亞 ē 移民，上遠--ē 是加拿大 kap Alaska ē 第二代台灣 gin-á。所有 ē 學校，全部攏是使用台灣羅馬字² 教材。

一・台語學校³

台灣人 kap 其他大部份移民來北美 ē 人全款，認為第二代自然攏是 ài 改作講英語⁴，所以並無注重 gin-á ē 母語。大多數 ē 台灣 gin-á 攏 bē 曉講台語，而且台語教會內底第二代 ē gin-á 需要另外聘請英語牧師，無 tiōh 需要翻譯，ti chia 咱會 tāng 看真清楚--lah。|

雖然無真注重家已 ē 母語，m-koh，因為現實 ē 考慮，顛倒會 kā gin-á 送去中文學校，甚至真 chē 台灣人家已 mā teh 辦中文學校。Boston 地區無半間台語學校，m-koh 有十幾間中文學校，其中辦上好 ē 中文學校⁵ 是台灣人辦--ē。有 ē 所在講是 teh 辦台語學校，兼教華語，結果台語班 ē 人一直減少，華語班 ē 人一直增加。

原因主要是無師資，第一代 ē 台灣人家已母語 to m 是真好，mā 講有才調教學生。無師資當然是事實，m-koh，無母語意識才是根本原因。若有母語意識，總是會設法去突破困境，會有成績。下面是真少 ē 幾個例：

1. 加拿大 Edmonton 台語學校 (Canada Edmonton Taiwanese Language School, 1980-1984)

北美洲 ē 第一個台語學校、第一本台語課本攏是 tò a ti 加拿大 ē 醫學博士陳明雄先生手--裡完成--ē。

1980年，伊猶是 Edmonton 中文學校 ē 董事之一，因為政治衝突，伊開始產生母語意識，決定 beh 辦台語學校。伊 ūi 一個朋友 ē 阿媽 hia

明雄編 ē 《來學台語》。全部攏是台灣羅馬字編寫。

² 這六間以教第二代為主 ē 台語學校，除了華府台語學校 kap 一半 ē 紐澤西台語學校以外攏使用台灣羅馬字教學。

³ 除了希臘人以外，北美 ē 移民攏是到第三代 to 完全放棄母語。荷蘭人上嚴重。台灣人 mā 差不多。

⁴ Lexington 中文學校是全美國上出名 ē 中文學校，bat 邀請我去演講，kā 家長 kap 老師講 gin-á ē 母語教育。In ē 學生有三、四百個。最盛況 ē 時聽講有八百外個學生。

¹ ITASA 是第二代台灣同學會聯合會，每年分東部 kap 西部二個地區，由無全 ē 學校輪流主辦年會。2001 年東區輪著 Harvard 主辦。In 利用衛星視訊邀請副總統呂秀蓮做主題演講。參加 ē 學生有五、六百人。

² 舊稱「教會羅馬字」。上普遍 ē 教材是李勤岸編 ē 《哈佛初級台語》、台北語言學校 ē 《Taiwanese Survival Course》、鄭良偉編 ē 《生活台語》、吳美惠編 ē 《初級台語》、陳



學著白話字²，hit冬熱--人，Edmonton台語學校tō tī伊家已厝--裡³地下室開始。代先tū著無教材⁴問題。伊雖然四界收集有關台語⁵資料，包括李豐明辦⁶《亞洲商報》(Asia Commerce Journal)，m̄.koh攏無適用。伊tō家已開始編寫，後--來koh得著楊雅文博士tāu寫，1981年油印第一本教科書《台語實用教科書》。1982年，in koh成立台灣人傳統社(Taiwanese Heritage Society)，向政府單位Multiculturalism Canada申請經費，正式編寫教科書。得著鄭良偉教授kap楊雅文博士⁷幫助，北美洲⁸第一本台語教科書《來學台語》(Biaśc Taiwanese) tī 1984年正式出版。想bē到這本冊tī北美、歐洲kap日本受著大歡迎，二冬後隨koh再版。

雖然有課本，有學校，陳明雄猶是家己校長兼損鐘。台灣人⁹子弟大多數猶是送去台灣人開¹⁰「蓬萊中文學校」，後--來同鄉會提議兩個學校合併，結果合併以後台語課hō人停掉。陳明雄tiōh koh ká台語學校thēh轉來tī教會運作，總共有三冬久。

2. 休士頓台語學校 (Houston Taiwanese School of Language & Culture)

Houston台語學校是tī 1985年成立。創辦人是蔡正隆、Grace Liao, Cheryle Lu。後--來蔡正隆堅持台語學校應該mài教華語，所以退出。當初主要是beh教育台灣人子弟台灣人觀點¹¹語言文化觀，無愛繼續接受國民黨¹²海外華語教材，因為攏是beh ká in ¹³gin-á教做中國人。

現此時有開台語、華語、英語kap數學班。

台語班攏是使用白話字，有開幼稚園到12年級¹⁴班，由十一個義工董事組成¹⁵董事會運作。

現任董事長是黃郁如。校長照輪，今年暑假輪著李秀英。

【後期繼續】

【專題訪問】

學校內¹⁶台語文教學

(6)

<訪問張淑芬老師>

張淑芬老師是台灣母語教師協會¹⁷理事長。2003年12月17日接受編輯組陳星旭、張秀滿、陳雷、葉國基kap李淵雅tū多倫多¹⁸電話訪問。李淵雅整理。

問：請你簡單介紹你¹⁹背景kap參與學校內台語教學²⁰經過。

答：我是台灣嘉義縣義竹鄉²¹人。過去我tī廣播電台作播音員，tī hit個時陣我對本土語言台語非常有興趣。我利用時間去買一kóa台灣俗語²²冊。因為作節目²³時陣，若會tàng講咱台語²⁴俗語，按呢hō聽眾khah有親切感，聽眾mā感覺你²⁵節目比較khah活潑。我所作²⁶台語節目一向攏是khah口語化、生活化²⁷台語。了後，我離開廣播電台，來到台北，因為家庭kap gin-á²⁸關係，我成作一個家庭主婦。10年來，我開始接觸著地下廣播電台，tū tī地下電台²⁹政治分析kap tū台灣文化³⁰鼓催，我慢慢才發覺咱作一個台灣人koh khah需要了解咱台灣³¹文化，bē使kan-na看一kóa中國文化抑是世界³²歷史。Tū hit陣我才有想beh了解我生長³³這tè土地。我去chhōe一kóa資料，有關咱台灣³⁴過去³⁵歷史，平埔族、高山族、漳州人、泉州人移民來到台灣³⁶經過。Tū台灣各所在³⁷歷史、風土、民俗，慢慢會接觸著台灣³⁸文化。我才問家己，作一個台灣人³⁹ai去追chhōe啥物？因為我本身對語言⁴⁰tō真有興趣，我才希望會tàng參與著台語文教育⁴¹投入。2002年聽著TNT⁴²報導，教育部有beh檢考一kóa台語⁴³老師，我tō去TNT報名上台語課。上三期了後，經過台北市⁴⁴初選，才koh去教育部參加筆

¹⁰ 台灣羅馬字，傳統上除了叫做教會羅馬字，猶叫做白話字。



試。考試ê內容是用羅馬字，m̄-koh無限定tō一種音標。通過了後才koh參加口試。Tī台北市ê鄉土語言ê師資需要經過三關，了後繼續接受TNT台語班ê訓練。

問：請你介紹課程kap教學ê內容、方法。

答：我得著師資了後、tō tī信義區ê吳興國校教一、二、四年級ê學生。每一個年級有13班，每一年級教一個月，三個月教三ê年級。每一班差不多教四擺nia，一禮拜一節課40分鐘，時間無真chê。我主要是鼓勵gin-á開嘴kap我講。Tī台灣beh聽台語、客語ê機會真chê，問題是家庭ê父母有beh鼓勵gin-á學母語--無。這點我感覺台北市作了khah báí。Túì細漢所接觸著ê環境tō是講北京語，in mā感覺學母語是浪費時間。台北市ê gin-á上大ê問題tō是in會曉聽，m̄-koh mā無願意去講。對in來講，聽是無啥物問題，beh叫in講tō真難，因為in排斥，無愛講。學校教母語kan-na我一個，túì學校來講，有mā好無mā好。既然教育部九年一貫ê規定，一定ài教，學校tō配合，m̄-koh hit個熱誠hō我感覺無夠。所以母語教師tō ai kā母語文化ê熱誠傳播--出去。我見擺去到新ê班級，我攞會問in，是按怎咱ài學母語？我會kā in講，因為咱是出世tī這tè土地ê人，咱對這tè土地ê文化ài真熟，咱mā ai kā伊傳--落-去。除了咱家已以外，啥物人beh來愛護著咱台灣ê文化？咱是一個台灣人，本來咱tō有這個責任保惜咱ê母語文化。一個民族ê語言tō是in民族ê中心。母語一定ài去學，咱bē-tàng kan-na去講北京話。教育部規定一、二年是聽kap講為主。三年開始教音標，看kap寫。我用事物教學，提一kóa台灣ê環境所看--著ê物件，用khah生活化ê方式來kap in交談。我mā有實施『每週一句』來鼓勵學生開嘴kap我講，我才會知gin-á有吸收--無。

問：學校kap家長敢有支持？In對課程有啥物看法？

答：九年一貫母語教育家長並無真大ê意向，認為母語文化無需要重視，因為對聯考無啥幫助。Tī我一千外個學生中間，才有一個學生kā我講，阮爸爸講，咱是台灣人，咱tō ai講台語。家庭對che攞無重視。漸漸各縣市有舉辦演講kap講故事、笑話比賽，gin-á轉去厝--裡也會kā所學ê台語thêh出來講，一期來，家長tō kā-nā khah bē hiah-nih反對--a。一般來講，母語教育猶m̄是真受著重視。學校方面，吳興國校tō真冷淡。今年我tī基隆市七堵區ê華興、長興二間國校teh教。這二間ê校長tō非常支持，mā真客氣kap願意hō母語老師放手去作。特別是華興國校，一年到五年攞是我teh教，老師有關心，校長kap家長mā攞真配合，所以我感覺教著心情真輕鬆、快樂。一般我ê會員所教ê學校，反應攞是有也好，無也好，bē講真重視。2003年有舉辦鄉土語言評鑑ê工作，各縣市ài去配合。Tī下半年，各學校tō比較khah積極去作這項khang-khòe，有慢慢teh改變。

問：請你講一kóa對學校學生kap師資班教學ê經驗。

答：對gin-á我會hō in一個觀念，m̄是課本內底所寫ê中文才是文字。我會tī烏板寫羅馬字，hō in知影咱台灣mā有文字。有一工等in khah大漢ê時，我ng望會tàng來教in寫，che是我來教in讀冊ê目的。台灣母語教師協會tī舊年四個縣市有開過師資班教學，另外我bat tī台灣大學附屬幼稚園教in ê老師台語文。教大人tō是túì音標開始，用教會羅馬字作基礎，學--起-來了後beh轉換其他ê音標並無困難。我所辦ê每一個研習班攞有chia*真好ê教會羅馬字ê老師kā in拍基礎。有真chê人in一開始所學ê音標m̄是真正確，我會一擺koh一擺kā chia-ê老師調轉來加強訓練。白話字ê文史資料、文獻、字典，是上蓋chê，我一定用教會羅馬字來開始，hō in



對羅馬字有正確ㄟ觀念，一定ài ká基礎拍hō好。Che也是我對台語文ㄟ一點ㄟ誠意。

問：請你介紹目前所使用ㄟ教材情形。

答：照我所知，目前用上ché是TLPA教材，教會羅馬字ㄟ接受度並無真kōan，kan-na佔2/10到3/10ㄟ比率。通用拼音也開始慢慢teh擴大伊ㄟ市場，各縣市mā有家已編鄉土教材，親像宜蘭、屏東、高雄，in mā攞作了真好。目前阮chiaㄟ老師猶無資格參與教材使用ㄟ評審。我有去教育部反應。In講目前無法度作決定beh用tō一個音標，因為in ai注意，bē使hō某一種音標佔大多數，按呢對其他音標法無公平。

問：請你介紹母語教師協會ㄟ功能。

答：通過教育部檢核ㄟ教師有3423位。2002年阮beh去學校chhōe頭路ㄟ時，學校攞講無欠--neh，mā無收著公文講我會tàng chia--你。阮tiōh去探聽走chōng，kap立法委員、社會團體去教育部kap in講。教育部才發公文hō各縣市學校，叫in ai ká所欠ㄟ名額報--來。Hit陣我tō有一個感想，需要kā chia-ㄟ師資人員組織--起--來，有團結才有力量。這個組織是beh作啥物？Tō是kā chia-ㄟ有心推動台灣母語(包括台語、客語、原住民語)ㄟ人，共同組織一個會。阮beh提供母語師資人才，tī社區大學hō外籍新娘抑是外國人有一個學習ㄟ機會。有組織tō有力量。2002年暑假，阮攞ai轉去師大受訓36點鐘，我tō印宣傳單，ng望chia-ㄟ師資人員會tàng共同贊助這個工作。這個宗旨有受著母語老師ㄟ認同，真緊阮tō開始籌備大會，經過公告了後，tī 2002年11月24日tī台大ㄟ禮堂正式成立。阮ㄟ功能是kā大家團結--起--來。若是講母語教學有啥物缺點，阮有力量去kap教育部反應、抗議，一定ài有一個組織阮才會tàng去作chia-ㄟ代誌。九年一貫tū-chiah開始，一定猶有真ché空間會tàng去chhiāu，共同討論有啥物ai改變ㄟ

所在。對che，這個協會有扮演真重要ㄟ角色。Che mā是阮所ai承擔ㄟ責任。阮ㄟ成員攞是母語支援教師，其他ㄟ老師若有興趣tō hō in作贊助會員。

問：教育部ㄟ語言政策kap推sakㄟ方法對恁ㄟ工作有啥物正面ㄟ幫助--無？

答：目前每一禮拜才有一節40分鐘ㄟ母語課，實在是非常少。Gin-á轉去厝--裡若無講，按呢攞無效果。母語是khng tī語文範圍內底，所以kan-na會tàng一禮拜排一節課。國校是必修，國中是選修。因為kap升學無關係，所以無人beh讀，變作是社團活動ㄟ一個時間。教育部一直無法度處理用tō一個音標，hō我感覺in是beh kā這個問題khng leh hō nōa。阮也一再發出阮ㄟ心聲，ng望教育部會tàng針對這個問題來解決。因為目前有三、四種音標teh使用，到國中ㄟ時阮beh用tō一種音標--leh。鐘點費ㄟ問題，tī 2003年前半年鐘點費是320 khó，後半年行政院人事行政局下令改作260 khó。因為全國ㄟ教師會kā in抗議，所以母語教師ㄟ鐘點費kap代課老師全款攞是260 khó。引起母語教師ㄟ反彈，感覺無受著重視，阮mā有去kā教育部抗議。

阮知影教育部tī推sak九年一貫猶koh是tī初步ㄟ過程，阮也一再kā in反應問題，ng望會tàng一步一步來調整，會tàng hō這個政策lú來lú好。阮mā有kā in肯定，凡事起頭難，真ché代誌有伊ㄟ困難度，透過協調了後，阮會盡量kap in配合。阮希望會tàng kā母語教學lú作lú平順，lú作lú好，會tàng有效果，hō家長kap gin-á kap學校三方面攞贏。

問：請問你對台文通訊讀者有啥物話beh講--無？

答：希望有teh讀這本通訊ㄟ人會tàng繼續推sak--出--去，hō人知影有一陣chiah-nih熱心ㄟ台語工作者，用心保留咱ㄟ文化，ng望大家會tàng來支持，kā這pha火傳--落--去。



萬巒檳榔女

◎ 陳雷

你若是來阮萬巒食豬腳，

tī beh peh上高速公路交流道前，tō會看著 hit chōa街ā，雙旁一間一間玻璃厝，檳榔擔排 kah tī^{*} tī^{*}，五彩 ē ne-ong燈閃閃燿燿。不管好天 phāi^{*}天，凡若是寒流無來 ē 日子，(ah，阮萬巒ōa恒春，四季如春。) he 檳榔擔 ē 西施一擔拚一擔，lū穿 lū少 koh lū té。遇著生理 kah 無 ka-iāh ē 時機，(ah，罕罕也會有。) he 西施小姐 mā 會大膽 ùi 玻璃櫥 ā 行--出-來，一個一個若芋蕉 pak 皮 peh 光光，tī 街 ā chāh 人客，賣檳榔。我 ták 日學校轉--來 ùi chia 過，自然 σ-tō-bái 擺會慢--落-來，加減 ná 駛 ná 看。Ah，鬧熱 ē 仙境花市，爽快 ē khi-mō-chih m̄ 是外地人客會 tāng 完全理解--ē。

第一工我 tō 有注意--著，這個新來 ē 西施，bē 輪暗頭第一粒出世 ē 星光，會 siā^{*} 人 oát 頭 koh kā 看--一-擺。伊頭鬚尾 pák 翹翹，染 kah 紅 hōa^{*} 紅 hōa^{*}，moa 一領獻獻 ē 紗 ā，kōan-kōan 坐 tī 玻璃櫥 ā 內，裙 té kah 差不多無看--見。我 kan-na 有看著 he 肉感、肉色 ē 腳腿。

第二工，伊看我 ùi hia 過 teh kā 看，笑--一-下 kā 我 iát 手。第三工，我擋 bē tiāu--a，停落來買檳榔。Ta^{*} 我檳榔西施 ták 日看，m̄-kú koh bē 曉食檳榔。Chhin-chhái thèh 一包 tō 是。找

錢 ē 時，緊 koh kā 看 kah 真--leh，he 目睷仁大粒 koh 烏水，bē 輪烏鑽石 ē 蓮霧。嘴唇抹粉紅，翹翹 kap 法國明星 B.B. 全款。伊又 koh 笑--一-下，我 m̄ 知按怎，無張持緊張家已漏嘴講：“我明 ā chāi koh 來。”

隔轉日 koh 來，伊講：“阮 ē 檳榔上蓋贊。”事實 che 檳榔 chahng 我有刁治 kā 試--過，苦 koh 澀，實在哺 bē 落--去。“哺久會甘，有夠 khui 力。”我按呢 kā pūn：“別擔 ē 我擺食 bē 合。”

過--來 ták 日來買檳榔，有時一日來二擺。才知影伊名作香水。不時芳水 hiū kah 芳芳，話 táuh-táuh 講。Hit 日我專工候 kah ōa^{*}-ōa^{*}，等伊下班，招伊去食阮萬巒豬腳。“你猶未 kā 我講你 ē 名。”“失禮，失禮，我叫正雄。阮 tau 人叫我 Masa。”“我叫月娟。”“你 m̄ 是叫作香水？”“玻璃櫥 ā 內底叫作香水，玻璃櫥 ā 外面叫作月娟。”伊笑笑 ā 講。原來「香水」是伊賣檳榔「藝名」。

伊厝--裡有三個小弟，擺 teh 讀冊，伊是上序大。國中畢業 tō 無 koh 讀--a。“你是按怎來賣檳榔？”我關心問伊。“阮老 pē kā 我講“去賣檳榔好--lah！”，我 tō 來賣檳榔。“你實在真乖 koh 聽話。…恁老 pē teh 作啥？”“伊 tī 工廠。”我心內同情伊。咱 chia 台灣真 chē 賣檳榔 ē 查某 gin-ā 擺是厝--裡散赤，無法度通讀冊，ài 賣檳榔鬥 thàn 錢飼家庭，hō 小弟 ā 去讀

冊。“Á 你--leh？猶 teh 讀冊？”

“我？我 tī 義守讀第二年。”伊二粒目睷 tiō 過來 kā 我 chin：“讀冊上好，thàn 錢無簡單。你看阮賣檳榔，一個月 ùi 賣外 chē 你敢知？”Che 我知。In 賣檳榔--ē mā 是 ài 算業績，才 tiōh 穿少少裝 sūi sūi，hō 人客食冰枝，看作 σ-lin-gio chhit-thō，…我心內感覺 phāi^{*} 勢，真正關心，想 beh 瞭解--伊…。

了後定定招伊出--去。Ták 擺 beh 用 σ-tō-bái 載伊轉--去，伊擺 m̄。我想 in tau 大概 tōa tī 真破散 ē 所在，m̄ 愛人知。Hit 回去土雞城食土雞，經過月世界，一稜一稜 ē 山坎直直尖尖，hō 月光照 kah 禿禿。阮坐 tī 山坎下腳，月 tī 山後，近 kah 若像伸手 tō 摸會著。我會記得電視頂 bat 看--過，美國 Armstrong 登陸月球 ē 時，he 月面是平坦 ē 沙地，無尖尾 ē 山坎。雖然 tī che 無半枝草、無半隻蟲 ē 月世界，表面完全無生命，暗眠若男女二人來，應該會感覺 kap 月頂面全款完全 ē 孤單稀微，不過愛情 ē 花樣發了上蓋 am。

“你敢有查甫朋友？”這句話我心內 khng 真久 beh 問--伊。伊面 oát 一旁，停一時 ā 才應：“有若無--leh。”“按怎講？”“Khah 早有，chit-mā 無--a。”伊 ē 聲概成會 chùn，像 chhe-loh (cello) teh 奏 Ba-hah (Bach) ē 音樂，苦苦甘甘。當這時，尖利 (lāi) ē 山稜一-chōa 一-chōa 暗--去，天--裡 ē 烏雲 sōa



來chah著月。“恁查甫--攞全款。”“Oh? …”“有目調無心肝。Kan-na愛看查某gin-á súi腳súi面，攞無要緊chin內面有啥。”伊拳頭母tah家已心肝頭。我瞭解伊意思，伊是感情受傷者，mā是環境受害者。我一時替伊不平。

愛情hō我勇氣，我去chhōe阮老pē討一個頭路。阮老pē tī高雄開一間廣告公司，員工幾倍十個。“你這個朋友會曉創啥？”伊問我。“攞會曉。聽電話、寫字、泡茶…”“啥物學歷？”學歷有啥路用？會作代誌上要緊。

“伊--伊國中畢業。”“Bat作啥頭路？”Ta‘害--a，“伊…伊teh賣檳榔。”“賣檳榔！”阮老pē目調chiah大kông：“你敢知影賣檳榔一個月thân幾萬？”“無外chê--lah。”“無外chê？咱chia查某gin-á無一個kap he會比--得。”“Che…che r̄n是錢e關係，…頭路e品質e問題。”拜託一哺，了一碗公nōa，討一個助理秘書e頭路，接電話、khioh批、泡茶…，一個月萬六khor…“作了若會用--得，三個月後加薪。”

我走去chhōe阿娟報好消息，已經玻璃櫥ā內面換一個小姐teh顧。頭毛換染金色，全款moa獻胸e紗ā，一領迷你熱褲tē kah bē輪老老婆ā內底褲。“香水--leh？”“無作--a，在老pē叫伊轉--去。”我驚一tiō，是r̄n是in老pē chhōe著khah好thân e頭路叫伊去？聽講KTV陪人唱歌、舞

廳陪人lim酒攞比賣檳榔khah好thân。“你敢知影in老pē工廠tī tō？”我緊張問。“Ùi chia直直去、到hia oat正旁、koh直直去、到hia koh倒旁直直去…、上尾ā間tō是。”“你敢知影in老pē叫作啥？”“陳順益。”

Ō-tō-bái chhui--leh緊走。Chhōe著hit間「榮光紡染公司」，kōan牆ā圍--leh，鐵門有人teh顧。我問顧門--ē：“恁chia員工敢有一個陳順益？”“你chhōe伊beh創啥？”“我有要緊e話beh kā伊通知。”伊入去內面，liām-mih出來開門chhōa我入--去。機房lin-lōng叫，伊戴一頂安全帽khia tī hia teh看，人kōan-kōan烏烏，概成是工頭？“啥物代誌？”伊問。“月娟e代誌…”“阮月娟按怎？！”“伊e頭路，…我替伊chhōe著一個好頭路。”伊掠我看--一下，問：“你啥人？”

伊chhōa我去一間辦公室坐。我kā伊請求：“阿伯，這個頭路無像賣檳榔hiah好thân，r̄n-kū品質加真好。”伊tām頭：“Hn̄h，品質，品質真要緊。”概成家已teh kā家已講。“阮老pē家已e廣告公司，一個月萬六khor。三個月後加薪。”伊thēn薰出來pok，一個小姐入--來，講：“日本電話。”伊電話giāh--起--來，moh-si moh-si日本話直直lū。講soah，kā小姐講：“叫阿發--a這張訂單後禮拜tiōh-ai出貨。”Liām-mih小姐轉--來：“頭家，發--a講拜一tō出貨。”Ta‘

苦--a，我敢有聽r̄n tiōh？伊tō是公司e大頭家？…Ah thāi叫in查某kia‘去賣檳榔？Ah thāi r̄n hō in查某kia‘讀大學？…Ah thāi會…

“你阮娟--a bat外久--a？”伊才koh問。“3個月、4個月--a…”我心內受氣，問：“阿伯，你thāi叫伊去賣檳榔？”伊koh thēh一枝薰來pok：“阮娟--a hō‘h, kap阿旭--a冤家, ah tō tiu‘r̄n讀冊，chia頭路便便也r̄n食，r̄n才會人受氣kā罵‘Ah無你去賣檳榔好--lah？”成實tiu‘--leh tō去賣檳榔… Ai-ioh，穿穿he敢成實會看--得？這個gin-á hō‘h，chēng細漢hō in老母sēng phāi‘--去。”“伊…伊khah重感情--lah。”我替伊辯解。“講阿旭--a有目調無心肝，kan-na愛伊e身軀，無惜伊e感情，連in熟悉e啥物animal也bē記--得。”“熟悉e animal？”“Hioh--lah。舊年娟--a去日本chhit-thō，東京地下鐵遇著阿旭--a，講按呢相bat熟悉一周年紀念。”“Oh，‘按呢mā會使得’ (anniversary)。”“Ai-ioh，我kap in母--a tī阮番ā寮熟悉30外冬--a，mā r̄n batteh計較啥物‘按呢mā會使得’。Chin e gin-á實在kā頭路。”“Tō是按呢冤家？”“Tō是r̄n，khau kah r̄n食r̄n睏，據在阿旭--a姑成也r̄n chhap--人。Hō我罵一句，ah tō tiu‘去賣檳榔。”

小姐又koh入來叫：“頭家，美國電話。”我kā伊相辭，